

【面接官の印象】

1. 外国人面接官について

40-50代と思われる白人男性。訛りはなく何イングリッシュかは解らなかった。眼鏡をかけておりやさしい印象。娘が通っていたインタースクールの校長先生を思い出した。紺のジャケット着用、シャツは多分青から水色、毛のベスト着用、ネクタイの有無は忘れた。

2. 通訳ガイドについて

30-40代と思われる小柄で日本的な女性。部屋に招き入れる時から明瞭な話し方。眼鏡ではない。髪は肩くらい。衣類は淡明色だったが何かは覚えていない。

【面接試験の実際】

3. 通訳試験について

NS：これから私が日本文を読みますので読み終わったらすぐに英語に訳して下さい。お渡しした紙と筆記用具を使ってメモを取って頂いても結構です。では読みます。

《出題された日本文》

白川郷には合掌造りという独特の建築があります。雪が自然に滑り落ちるようにするため屋根の傾斜は急になっています。

(のような内容だったと思う。世界遺産がどうした、という文節はなかった)

《ご自身が解答した内容・試験の様子など》

In “Shirakawa-go” area, Gifu-prf, there are “Gassyo-zukuri” style buildings. In this area there is heavy snow in winter so each house has more pillars than other regions.

They have sharply slanted roof as to the snow fall down naturally.

(のようなことを喋ったと思う。日本文にないことは言うな、と教えられていたのに豪雪地帯である、柱が多い、など余分の情報を付け加えてしまった失敗例であると思う)

4. 通訳試験について

《出題されたトピック》

① 高野山

(②、③は高野山に飛びついてしまったので記憶にない。トピックカードは本当にカードでハガキ半分くらいのカードが3枚)

《選択したトピック》

①高野山

《発表した内容・試験の様子など》

TG：お渡しした3枚のカードから1つトピックを選んでプレゼンテーションを始めて下さ

い。プレゼンテーションの時間は2分間です。1分経過したところで私が、1分経過しました、とお知らせします。お渡しした紙と筆記用具を使ってメモを取って頂いても結構です。準備の時間は30秒です。では始めて下さい。

(I:どこで切られても良いように小さなまとまりに分けて話すことを心がけた。)

Let me explain about "Koyasan".

Koyasan is located in Wakayama prefecture, about 500km west from Tokyo.

It takes about 3hs to get there by Shinkansen bullet train and Kintetsu express train, one way..

(I:近鉄は誤り、南海電鉄。アクセス時間も未確認)

Koyasan is a mountain and on top there is a big temple founded by Kukai, the founder of the Shingon sect Buddhism.

(I:金剛峰寺と言うのは避けたが、世界遺産であることは述べるべきであったと後悔している)

If you go there, you can stay the temple and have experiences to join into real Buddhist ritual services. Also you can enjoy real Buddhist vegetarian meal called "Shojin Ryori".

Nowadays staying at temple is very popular among young woman for mental training and getting spiritual calmness.

(宿坊に泊まれること、お勤めに参加できること、精進料理を食べられること、近年、丸の内にも高野山?が期間を限って体験施設を設け、若い女性にも人気があることを述べたつもり)

(I:ここから高野山と比叡山が頭の中で入れ替ってしまった)

You can enjoy beautiful mountain forest there and scenic beauty. On foot of Koyasan, there is Lake Biwa.

(I:もっとたくさんしゃべったと思うが、しまった、と気が付いた時には琵琶湖の話をしており、このくだりを語り終わったときに2分以上経過していた。TGがにこやかに苦笑するのが目の片隅に映った)

5. 質疑応答について

NS	Who is "Kukai"?
I	<p>Kukai was a Buddhist monk lived in 9th century. At that time, Japanese Buddhism was far from Buddha's teaching, so he disappointed and keenly seeking real Buddhism.</p> <p>He went to China and learnd state of the art Buddhism.</p> <p>He returned back to Japan and founded "Shingon" sect of Buddhism and build a temple on top of Koyasan as headquarter of his sect.</p>

	<p>Shingon sect was tightly connected with imperial families and got a lot of patronage.</p>
NS	<p>Are there any relation of pilgrimage between Kukai?</p>
I	<p>He was born in Shikoku Island, western part of Japan between Honshu and Kyushu.</p> <p>In Shikoku, there are 88 sacred places for pilgrimage. Even now large numbers of people go pilgrimage for wishing in honor of Kukai. When their pilgrimages are finished, they sure believes their wishing will come true, get a cure, and will be released from pain, illness, or physical deceases.</p> <p>(のようなことを話したと思う。文字にしてみると and が多用されており、良くないと思った。NS が深くうなづいて下さったのがせめてもの気休め)</p>